

ГОУ ВПО Российско-Армянский (Славянский) университет

Утверждено
Директор Института ИФиМК
Таткало Н.И.
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И
МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

« 08 » 07 2024 __, протокол № 1

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Производственная практика

Педагогическая / Переводческая практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Наименование образовательной программы: Теория и методика преподавания иностранных языков и культур

Форма обучения: заочная

Согласовано:

Заведующий Кафедрой теории языка и межкультурной коммуникации

Симонян А.А.



(подпись)

Руководитель образовательной программы (*при наличии*)

Симонян А.А.



(подпись)

1. Общие положения

Рабочая программа практики разработана в соответствии с федеральным государственным стандартом по направлению «45.03.02. Лингвистика», утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования РФ № 969 от 12.08.2020 и учебным планом.

1.1 Объем практики в зачетных единицах и ее продолжительность (указывается трудоемкость практики строго в соответствии с учебным планом. Расчет продолжительности практик совершается по следующей формуле – $з.е./1.5 = \text{продолжительность практики}$)

Продолжительность педагогической практики 4 недели и составляет 6 кредитов.

1.2 Краткое описание педагогической практики:

Педагогическая практика студентов направления «Лингвистика» является важным звеном основной образовательной программы высшего профессионального образования и органической частью учебно-воспитательного процесса, обеспечивая соединение теоретической подготовки студентов в области теории и методики обучения иностранным языкам с их педагогической деятельностью.

Педагогическая практика, как форма профессионального обучения, направлена на практическое освоение всех элементов педагогической деятельности и способствует формированию профессиональных навыков и умений, ознакомлению студентов с современным состоянием учебно-воспитательной работы в школе.

В системе подготовки бакалавра по направлению «Лингвистика» педагогическая практика выполняет различные функции: обучающую, воспитывающую, развивающую, творческую. В процессе практики студенты не только применяют полученные теоретические знания, но и приобретают знания, источником которых является их собственная деятельность. Практика способствует формированию у студентов новых подходов к профессиональной деятельности на основе опыта творчески работающих учителей.

В ходе практики создаются условия для обобщения знаний по педагогике, психологии, методике преподавания иностранных языков. Являясь благоприятным условием для становления профессиональной готовности студентов, учебная практика обеспечивает единство прикладных, фундаментальных и методологических знаний.

Содержание, цели, задачи и сроки учебной практики определяются в соответствии с Государственным образовательным стандартом высшего профессионального образования по направлению «Лингвистика».

Цели педагогической практики:

1. Педагогическая практика призвана обеспечить тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой студентов, дать им первоначальный опыт педагогической деятельности и определенные навыки научно-психологического и педагогического исследования.

2. Ознакомить студентов с содержанием школьных курсов по иностранному языку, помочь им в освоении научной методики их преподавания и в приобретении первоначальных навыков работы учителя, ознакомить с внеклассной работой по иностранному языку.

3. Способствовать освоению студентами разнообразных методик преподавания иностранного языка.

Задачи педагогической практики:

1. Ознакомить студентов с задачами и содержанием учебно-воспитательной работы по иностранному языку как школы в целом, так и выбранного класса в отдельности.

2. Выработать у студентов умение слушать, фиксировать и анализировать уроки учителей и сокурсников.

3. Развить умение планировать уроки различного типа, проводить уроки по иностранному языку на начальном этапе обучения в соответствии с требованиями, предъявляемыми к уроку иностранного языка.

4. Сформировать у студентов умения, связанные с подготовкой и проведением разнообразных уроков по развитию основных видов речевой деятельности учащихся.

5. Выработать умение организовать индивидуальную работу по предмету.

6. Ознакомить студентов с содержанием и методикой проведения факультативных и внеклассных занятий в школе.

7. Развить у студентов умение оценивать работу учащихся на уроке.

1.3 Краткое описание переводческой практики:

В рамках программы переводческой практики студенты знакомятся с основными теоретическими концепциями и методами перевода, включая лингвистические и культурные аспекты. Студенты будут заниматься переводом разнообразных текстов различных тематик и жанров с одного языка на другой. Студенты изучат различные переводческие ресурсы и инструменты, такие как словари, онлайн-платформы, терминологические базы данных и переводческие программы.

Целью переводческой практики является обеспечение студентов необходимыми навыками и знаниями для профессиональной деятельности в области перевода. Это может включать в себя:

1. Получение профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности;
2. Обеспечение непрерывности и последовательности овладения студентами навыками профессиональной деятельности в соответствии с требованиями к уровню подготовки выпускников;
3. Актуализация, расширение и закрепление профессиональных знаний и умений;
4. Развитие коммуникативных компетенций (способность к практическому применению полученных знаний в области перевода);
5. Психологическая адаптация в реальных условиях профессиональной деятельности лингвиста в области перевода;
6. Подготовка всесторонне развитых, высококвалифицированных, конкурентоспособных специалистов в переводческой деятельности через формирование у студентов высокого уровня межъязыковой и межкультурной компетенции.

Задачи переводческой практики могут включать в себя:

1. Сформировать профессиональные компетенции;
2. Познакомить с необходимым терминологическим аппаратом;
3. Сформировать представление об особенностях профессиональной деятельности переводчика;
4. Сформировать навык самостоятельной работы с дополнительными источниками информации (параллельные тексты, справочные пособия, отраслевые словари, консультации специалистов) при подготовке к переводу;
5. Расширить и углубить теоретические знания, умения и навыки в области письменного и устного перевода в условиях реального коммуникативного процесса;
6. Научить использовать полученные знания (в т.ч. переводить письменно и устно) в конкретной области в соответствии с требованиями заказчика;
7. Выработать профессиональные компетенции в операционной сфере через усвоение методологии и технологии решения профессиональных задач;

8. Реализовать на практике навыки профессиональной деятельности в сферах художественного перевода, юриспруденции, политологии, здравоохранения, журналистики, естественных наук и технологий;
9. Сформировать навык организации собственной деятельности с опорой на полученные теоретические знания и практические умения;
10. Сформировать навык выполнения производственного задания в рамках указанных сроков в требуемом объеме.

1.4 Место (тип практики) в структуре ОПОП (указывается взаимосвязь практики с дисциплинами в соответствии с учебным планом)

Производственная (Педагогическая) практика призвана углубить и закрепить теоретические и методические знания, умения и навыки студентов по общепрофессиональным дисциплинам и дисциплинам предметной подготовки, а также сформировать профессиональные навыки и умения в условиях реального учебно-воспитательного процесса.

Педагогическая практика студентов основывается на полученных базовых знаниях по всем дисциплинам общего и профессионального циклов: Методика преподавания иностранных языков, Педагогическая антропология, Педагогическая психология, Практический курс первого иностранного языка, Иностранный язык, Практикум по культуре речевого общения (I иностранный язык), Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Лексикология, Курс по развитию критического мышления.

Производственная (Переводческая) практика тесно взаимосвязана со следующими дисциплинами учебного плана: Практический курс первого иностранного языка, Иностранный язык, Практикум по культуре речевого общения (I иностранный язык), Теоретическая грамматика, Теоретическая фонетика, Лексикология, Курс по развитию критического мышления.

2. Требования к результатам (тип практики)

2.1 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении педагогической практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Код индикатора достижений компетенций	Наименование индикатора достижений компетенций
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1	Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи
		УК-1.2	Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи
		УК-1.3	Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1	Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений
		УК-2.2	Решает конкретные задачи проекта заявленного качества и за установленное время
		УК-2.3	Публично представляет результаты решения конкретной задачи проекта
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1	Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде
		УК-3.2	Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата
		УК-3.3	Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды
		УК-8.2	Уметь анализировать факторы вредного влияния на жизнедеятельность элементов среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, аварийно-

			опасных химических веществ, зданий и сооружений, природных и социальных явлений
		УК-8.3	Владеть навыками применения основных методов защиты при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов в повседневной жизни и профессиональной деятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1	Устанавливает конструктивные отношения с субъектами образовательного процесса, способствующие эффективному осуществлению инклюзивного образования.
		УК-9.2	Планирует результаты педагогических действий в условиях инклюзивного образования.
		УК-9.3	Варьирует формы, методы и средства обучения и воспитания с учетом образовательных потребностей обучающихся.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ОПК-2.1	Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.
		ОПК-2.2	Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.
ПК-1	Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования, среднего профессионального	ПК-1.1	Использует эффективные приемы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий, обеспечивающих качество образовательных результатов.
		ПК-1.2	Способен определить эффективность отечественных и зарубежных учебников, учебных пособий и других дидактических материалов по иностранному языку для разных уровней, этапов и целей обучения
		ПК-1.3	Осуществляет оценку сформированности способности к

	образования, дополнительного образования		межкультурной коммуникации, основных стратегий и умений в области владения иностранным языком
ПК-2	Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-2.1	Выявляет и критич. анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
		ПК-2.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
		ПК-2.3	Способен сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы.
		ПК-2.4	Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК-2.5	Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-3	Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).	ПК-3.1	Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
		ПК-3.2	Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ПК-3.3	Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.

2.2 Перечень планируемых результатов обучения при прохождении переводческой практики, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Код компетенции	Наименование компетенции	Код индикатора достижений компетенций	Наименование индикатора достижений компетенций
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1	Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие, осуществляет декомпозицию задачи
		УК-1.2	Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи
		УК-1.3	Грамотно, логично, аргументировано формирует собственные суждения и оценки
УК-2	Способен определять круг задач в рамках поставленной цели и выбирать оптимальные способы их решения, исходя из действующих правовых норм, имеющихся ресурсов и ограничений	УК-2.1	Проектирует решение конкретной задачи проекта, выбирая оптимальный способ ее решения, исходя из действующих правовых норм и имеющихся ресурсов и ограничений
		УК-2.2	Решает конкретные задачи проекта заявленного качества и за установленное время
		УК-2.3	Публично представляет результаты решения конкретной задачи проекта
УК-3	Способен осуществлять социальное взаимодействие и реализовывать свою роль в команде	УК-3.1	Понимает эффективность использования стратегии сотрудничества для достижения поставленной цели, определяет свою роль в команде
		УК-3.2	Предвидит результаты (последствия) личных действий и планирует последовательность шагов для достижения заданного результата
		УК-3.3	Эффективно взаимодействует с другими членами команды, в т.ч. участвует в обмене информацией, знаниями и опытом, и презентации результатов работы команды
		УК-8.2	Уметь анализировать факторы вредного влияния на жизнедеятельность элементов

			среды обитания (технических средств, технологических процессов, материалов, аварийно-опасных химических веществ, зданий и сооружений, природных и социальных явлений)
		УК-8.3	Владеть навыками применения основных методов защиты при угрозе и возникновении чрезвычайных ситуаций и военных конфликтов в повседневной жизни и профессиональной деятельности
УК-9	Способен использовать базовые дефектологические знания в социальной и профессиональной сферах	УК-9.1	Устанавливает конструктивные отношения с субъектами образовательного процесса, способствующие эффективному осуществлению инклюзивного образования.
		УК-9.2	Планирует результаты педагогических действий в условиях инклюзивного образования.
		УК-9.3	Варьирует формы, методы и средства обучения и воспитания с учетом образовательных потребностей обучающихся.
ОПК-2	Способен применять в практической деятельности знание психолого-педагогических основ и методики обучения иностранным языкам и культурам;	ОПК-2.1	Применяет коммуникативный, деятельностный, когнитивный и социокультурный подходы при обучении иностранным языкам и культурам.
		ОПК-2.2	Использует эффективные образовательные технологии и приемы обучения для формирования способности к межкультурной коммуникации.
ПК-1	Способен осуществлять педагогическую деятельность по проектированию и реализации основных общеобразовательных программ в области обучения иностранным языкам и культурам в учебных заведениях дошкольного, начального общего, основного и среднего общего образования,	ПК-1.1	Использует эффективные приемы организации процесса изучения иностранного языка и культуры в рамках современных образовательных технологий, обеспечивающих качество образовательных результатов.
		ПК-1.2	Способен определить эффективность отечественных и зарубежных учебников, учебных пособий и других дидактических материалов по иностранному языку для разных уровней, этапов и целей обучения

	среднего профессионального образования, дополнительного образования	ПК-1.3	Осуществляет оценку сформированности способности к межкультурной коммуникации, основных стратегий и умений в области владения иностранным языком
ПК-2	Способен осуществлять лингвистический и лингвострановедческий анализ текстов различных стилей в синхроническом и диахроническом аспектах	ПК-2.1	Выявляет и критич. анализирует конкретные проблемы в области лингвистики и межкультурной коммуникации
		ПК-2.2	Способен оценить качество исследования в избранной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.
		ПК-2.3	Способен сформулировать и последовательно аргументировать гипотезу выпускной квалификационной работы.
		ПК-2.4	Адекватно применяет общие методы лингвистического анализа, используемые в изучаемых частных лингвистических дисциплинах.
		ПК-2.5	Эффективно использует стандартные методики поиска, анализа и обработки материала исследования.
ПК-3	Способен осуществлять профессиональную деятельность в сфере межъязыковой и межкультурной коммуникации, посредством письменного перевода, устно-последовательного перевода (а также иных видов перевода при наличии соответствующей профильной специализации).	ПК-3.1	Определяет стратегию и способы перевода в зависимости от поставленной задачи, стиля и жанра произведения.
		ПК-3.2	Использует виды, приемы и технологии перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения адекватности и эквивалентности перевода.
		ПК-3.3	Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при осуществлении устного последовательного перевода.

3. Способы проведения педагогической практики

3.1 Производственная (Педагогическая) практика стационарная, выездная.

Практика проходит по этапам:

№	Разделы (этапы) практики	Содержание (виды работы) на практике
1	Рабочий этап	<ol style="list-style-type: none">1. Разработка уроков или занятий: студенты могут планировать свои собственные уроки или занятия, в соответствии с учебным материалом и потребностями учащихся. Это может включать в себя выбор методов обучения, подготовку учебных материалов и организацию учебной среды.2. Проведение уроков или занятий: студенты активно участвуют в преподавании, ведя уроки или занятия с учащимися. Они применяют выбранные методы обучения, используют учебные материалы и взаимодействуют с учащимися, чтобы обеспечить эффективное усвоение материала.3. Оценка и коррекция: после каждого урока студенты могут проводить анализ своей работы, оценивая эффективность применяемых методов и техник, а также выявляя сильные и слабые стороны своего преподавания. Они могут также получать обратную связь от наставников или преподавателей.4. Посещение уроков практикантов-сокурсников и участие в их обсуждении.
2	Обобщающий этап (после прохождения практики)	<ol style="list-style-type: none">1. Завершение работы по составлению отчёта и оформлению документации.2. Участие в итоговой конференции и защиты практики

3.2 Способы проведения переводческой практики

Переводческая практика может быть проведена в различных форматах и с использованием различных методов. Практика проходит по этапам:

№ п/п	Виды практической работы студента	Содержание деятельности
1	Ознакомительный этап	1.Разработка плана практики:

		2. Выбор места проведения практики: 3. Выбор текста для перевода; студент может выбрать текст из различных жанров и дисциплин, например, технический, научный, юридический, литературный и т.д.
2	Производственный этап	1. Выполнение студентом письменного перевода текста (Это могут быть тексты различных жанров и тематик, включая новости, литературные произведения, научные статьи, юридические документы и многое другое); 2. Выполнение устного последовательного перевода во время проведения официальных и неофициальных мероприятий и встреч; 3. Использование переводческих инструментов: Студенты могут осваивать переводческие программы и онлайн-ресурсы, такие как глоссарии, словари для облегчения и улучшения качества перевода.
3	Заключительный этап	1. Оценка и отзыв: руководитель практики оценивает качество перевода 2. Презентация результатов: студент представляет свой перевод и объясняет процесс его создания 3. Заключение: студент делает заключение о своем опыте и о проделанной работе

4. Места проведения практики

4.1 Производственная (Педагогическая) практика студентов 5 курса проводится:

- Учебный комплекс продленного дня имени Месропа Маштоца;
- Школа иностранных языков «P.A.S.S.»;

4.2 В качестве базовых мест проведения производственной (переводческой) практики предусматриваются:

- РАУ;
- ИП Шушаник Мелик-Адамян
- Другие организации, выразившие готовность стать местом проведения практики.